



La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	30.0 h	Q1
--------------	--------	----

Enseignants	Lefer Marie-Aude ;
Langue d'enseignement	Anglais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<p>Le cours initie l'étudiant-e aux différentes facettes de la traductologie basée sur corpus, en particulier#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rapports entre linguistique de corpus et traduction/traductologie#; • typologie des corpus utilisés dans la recherche en traductologie#; • objectifs et cadres théoriques de la traductologie basée sur corpus#; • constitution de corpus électroniques en traductologie#; • méthodes et outils d'analyse de corpus électroniques en traductologie#; • approches quantitatives et qualitatives en traductologie basée sur corpus#; • applications de la traductologie basée sur corpus#; • introduction à l'interprétologie basée sur corpus.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant (16 – Technologies). <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • maîtriser la terminologie et les concepts nécessaires pour étudier la traduction à partir de données issues de corpus#; • faire valoir un point de vue critique sur la traductologie basée sur corpus, en particulier sur sa position dans le domaine plus large de la traductologie, et sur les avantages et les limites des données issues de corpus dans la recherche en traductologie#; • produire, en faisant preuve d'un esprit critique, une synthèse écrite et orale à partir d'une série de publications relevant de la traductologie#basée sur corpus et traitant d'une problématique précise ; • analyser, de manière objective et rigoureuse, des données issues de corpus électroniques#; • identifier, sur la base de données issues de corpus, les traits linguistiques qui caractérisent la langue traduite.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Session de janvier :</p> <p>Evaluation continue certificative : participation active au cours (20%), présentations orales (40%) et exercices écrits d'analyse de données de corpus (40%)</p> <p>Session de septembre :</p> <p>Travail écrit composé de deux parties, à envoyer par voie électronique le 16 août 2026 : (1) résumé de 2,000 mots de 3 articles scientifiques au choix (50%) et (2) exercices d'analyse de données de corpus (50%)</p> <p><u>Consignes concernant l'utilisation de l'IA pour les exercices et travaux écrits :</u></p> <p>Les intelligences artificielles (IA) génératives doivent être utilisées de manière responsable et conformément aux pratiques de l'intégrité académique et scientifique. Si utilisation est faite des IA, les étudiantes et étudiants sont tenus d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet de l'utilisation des IA, par exemple en ayant recours aux notes de bas de page, en précisant quelle utilisation en a été faite (recherche d'informations, correction linguistique du texte, reformulation, etc.). Les étudiantes et étudiants restent responsables du contenu de leurs productions.</p>
Méthodes d'enseignement	Exposés magistraux, séminaires et séances d'exercices en salle informatique
Contenu	Le cours apporte une introduction tant théorique que pratique à la traductologie de corpus. Les étudiantes et étudiants sont supposés faire les lectures imposées avant le cours et doivent être prêts à participer activement

	aux discussions. Plusieurs séances auront lieu dans les salles informatiques afin que les étudiantes et étudiants aient l'occasion de se familiariser avec les logiciels de linguistique de corpus (principalement le Sketch Engine) et l'utilisation de corpus parallèles.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	<p>Références / useful CBTS references:</p> <p>De Sutter, G., Lefer, M.-A. & Delaere, I. (eds). (2017). <i>Empirical Translation Studies: New methodological and theoretical traditions</i>. Trends in Linguistics. Studies and Monographs. Mouton De Gruyter: Berlin.</p> <p>Fatinuoli, C. & Zanettin, F. (eds). (2015). <i>New directions in corpus-based translation studies</i>. Language Science Press: Berlin.</p> <p>Granger, S. & Lefer, M.-A. (eds). (2023). <i>Learner translation corpus research</i>. Special issue of <i>International Journal of Learner Corpus Research</i>, 9(1).</p> <p>Granger, S. & Lefer, M.-A. (eds). (2022). <i>Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies</i>. Bloomsbury: London.</p> <p>Kajzer-Wietrzny, M., Ferraresi, A., Ivaska, I. & Bernardini, S. (eds). (2022). <i>Empirical investigations into the forms of mediated discourse at the European Parliament</i>. Berlin: Language Science Press.</p> <p>Kruger, A., Wallmach, K. & Munday, J. (eds). (2011). <i>Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications</i>. Bloomsbury: London.</p> <p>Laviosa, S. (2002). <i>Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications</i>. Rodopi: Amsterdam/New York.</p> <p>Oakes, M. & Ji, M. (eds). (2012). <i>Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies. A practical guide to descriptive translation research</i>. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.</p> <p>Olohan, M. (2004). <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i>. Routledge: London/New York.</p> <p>Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). <i>Research Methodologies in Translation Studies</i>. Routledge: London/New York.</p> <p>Zanettin, F. (2012). <i>Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies</i>. St. Jerome: Manchester/Kinderhook.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		
Master [120] en linguistique	LING2M	5		